El español en el ámbito económico en Argelia: consideraciones preliminares

Haféda Sahari
Salah Eddine Salhi
Universidad Abu Bekr Belkaid, Tlemcen

El español al ser vector económico representa uno de los segmentos de mayor crecimiento en Argelia y esto es debido a la promoción de la enseñanza de esa lengua a través de los centros del Instituto Cervantes, así como a la apertura de los diferentes departamentos de español en el país. De hecho, la fuerza del hispanismo en Argelia emana de la calidad de la enseñanza que se imparte y del grado de dominio de la lengua que determina, en gran parte, el nivel de la investigación que se está realizando en el país.

En ese sentido, el español en Argelia está teniendo un impacto económico real que no puede ser ignorado. Evidentemente, la lengua y la cultura, en relación con el comercio, facilitan las inversiones recíprocas entre ambos países. Es interesante presentar la práctica que ha tendido el español en el país y las contribuciones de los expertos en los sectores en cuestión, teniendo en cuenta que la importancia económica de una lengua también puede variar según el contexto específico del mercado.

La presente comunicación se articula en torno al tema de la importancia del español en el ámbito económico en Argelia. En este sentido, vamos a tratar de responder a esas preguntas de investigación: ¿qué balance podemos hacer sobre la contribución del español en el sector económico en Argelia?, ¿cuál fue su contribución en el desarrollo de las relaciones económicas hispano-argelinas?, ¿cuál fue la aportación de las instituciones de enseñanza del español en el desarrollo de ese segmento dinámico de la lengua?

1. SITUACIÓN ECONÓMICA EN LAS RELACIONES BILATERALES HISPANO-ARGELINAS

Actualmente, el mercado argelino vive un crecimiento notable dentro y fuera de sus fronteras. De hecho, los equilibrios están mejor dominados y la inflación controlada. La liberalización y la privatización también progresaron rápidamente en estos últimos años. A este propósito, la liberalización de la actividad económica es creciente y actualmente, el sector privado domina una parte importante en la economía local. En diez años, la estructura de la economía argelina conoció cambios profundos con un significado retroceso del sector público y un crecimiento equivalente del sector privado en todas las ramas de actividad[1]. En efecto, la realidad económica de Argelia y sus compromisos internacionales la orientan cada vez más hacia una economía de mercado, privada y abierta. Los factores de crecimiento dependen ahora de la empresa. En este contexto, la liberalización económica interna y externa eficiente, el comercio exterior es accesible para cualquier operador económico (Benachenhou, 2006). Tanto Argelia como España poseen un conocimiento claro de que el porvenir económico y social de los dos países depende de los buenos resultados de un cierto número de empresas y de los efectos que estos podrían ejercer sobre el conjunto social.

Es evidente que los primeros contactos entre ambos mercados pueden resultar difíciles y costosos porque la situación política y social argelina en los años noventa han hecho que Argelia haya sido un destino poco atractivo para el inversor español (Larkeche Seddik, 1999: 16). Ahora bien, desde los años 2000 se percibe un creciente interés de algunas empresas españolas para invertir en Argelia, caracterizada por un crecimiento económico imparable en los últimos años (Salah, 2002: 4). A este propósito, todos estos progresos aumentan de manera acumulativa el atractivo de la economía argelina para los inversores españoles.

1.1. La contribución del español en el sector económico en Argelia

Argelia es una zona geográfica de creciente importancia para las empresas españolas, no solo desde el punto de vista exportador, sino también como destino de sus inversiones directas. En este contexto, la política económica de Argelia respecto a España es prioritaria y se desarrolla para ser

[1] Datos facilitados por J.O.A. (2001: 4).

global y ambiciosa, ya que Argelia constituye un importante mercado para España. Eso hace que Argelia considere a España como un socio estratégico y apuesta por profundizar sus relaciones interdependientes en sectores vitales de la economía, con el deseo de que estos vínculos económicos sean un sustento para la relación cada vez más estrecha y diversificada entre ambos países.

En el entorno comercial argelino, el español se está convirtiendo en un canal de comunicación cada vez creciente. Un número importante de hombres de negocios argelinos optan por estudiar español con el fin de desenvolverse en sus reuniones, viajes de negocio a España o con sus socios españoles instalados en Argelia. Del mismo modo, hay muchas escuelas privadas que se están lanzando en la enseñanza del español, y esto es debido a la fuerte demanda que ni la universidad ni los Institutos Cervantes han podido satisfacer. Son varias las razones que aumentan la demanda del español, si algunos lo hacen por mero aprendizaje de una lengua extranjera o para viajes turísticos, otros lo hacen por razones laborales y económicas, puesto que cada vez hay empresas que valoran que sus empleados tengan conocimientos y a veces dominio del español siendo un idioma que cada vez más, da acceso al mercado. Esta exigencia de la lengua en las grandes empresas es para facilitar su rápida implantación en el mercado argelino, pero también para facilitar los vínculos entre las empresas españolas y las pequeñas y medianas empresas argelinas. Ese intercambio y cooperación entre empresas resultan fundamentales para favorecer las sinergias entre ambos países.

Ahora bien, la enseñanza del español de negocios no supone la aplicación de una metodología ajena a la de la enseñanza del español general, si bien es cierto que los métodos que se usan tienen unas características especiales relacionadas con el mundo empresarial (Aguirre, 2011). De todas formas, la enseñanza del español como lengua extranjera en Argelia está en auge en los últimos años. De hecho, en el entorno comercial argelino, esta relevancia se hace aún más patente puesto que el español se ha convertido en un instrumento vehicular de interacción y comunicación entre empresas hispano-argelinas y círculos empresariales y administrativos.

En la universidad de Tlemcen donde impartimos clases de español, hemos introducido la asignatura Español como Lengua de Especialidad. Uno de los objetivos principales a la hora de diseñar y preparar esta asignatura es incluir temas de relevancia dentro del mundo de los negocios. En este sentido, el español con fines profesionales hace referencia a la orientación del proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua para utilizarla como

instrumento de trabajo, en diferentes enfoques laborales de los distintos sectores de la actividad profesional (negocios, banca, turismo, hostelería, servicios de salud, periodismo, industria, ingeniería, arquitectura, etc.). En Argelia, es difícil encontrar una formación universitaria para el español en el mundo laboral y empresarial. Ese vacío lo intenta llenar, insuficientemente, el Instituto Cervantes a través de cursos específicos que imparte según la demanda. En este contexto, las clases del español de negocios se han vuelto muy populares en los últimos años debido al desarrollo de la economía argelina y el interés de las empresas españolas en el mercado argelino.

El valor del español se manifiesta no solo en términos globales y macroeconómicos, sino en actividades concretas que emplean esta lengua como materia fundamental. En esa aceleración ayuda mucho el avance del proceso de globalización económica, política y cultural, con una amplitud vertiginosa que en nuestra época va mucho más allá de lo alcanzado en cualquier otro momento histórico. En este sentido, el aprendizaje del español participa y fomenta el comercio bilateral. Ahora hay que afianzar la cooperación económica mediante la diversificación de los temas de enseñanza del español en Argelia con el fin de crear planes de formación que respondan y acompañen el desarrollo de las relaciones entre Argelia y España y que faciliten los intercambios comerciales. Para lograrlo, hay que desarrollar más las relaciones económicas ya que Argelia es un mercado muy importante para los agentes económicos españoles una vez desarrolladas las relaciones comerciales, la implicación del español de negocios va acompañando ese proceso y ese desarrollo.

Las empresas españolas favorecidas por un capital lingüístico cada vez más compartido llegaron a encontrar el camino que conduce al éxito en la nueva economía argelina, particularmente cuando se trata de entrar en competencia abierta y leal con otros operadores. Se trata por lo tanto, de una importante oportunidad para la empresa interesada en abordar el mercado argelino o consolidar las relaciones que mantienen, ya sea a través de la inversión o de la cooperación empresarial.

1.2. La contribución de la economía en el fortalecimiento de las relaciones bilaterales

La presencia de los españoles en el mercado argelino es una realidad palpable que ofrece una oportunidad de crecimiento en los negocios. De allí viene el interés de muchos hombres de negocio argelinos que aprenden

español por resultar un determinante esencial del comercio bilateral.

En cuanto a la cooperación económica, Argelia reclama una mayor presencia de inversores españoles. En este sentido, no hay modernización económica y social sin la presencia activa de inversores extranjeros en todos los sectores con particular interés del sector de energía, pesca, agroalimentación, hidráulica, transporte y el sector de telecomunicaciones. El proceso de liberalización que se desarrolla en Argelia y las posibilidades financieras despiertan el interés de las empresas españolas, y es evidente que España no puede estar ausente del mercado argelino. A este tenor, las inversiones recíprocas son la consecuencia de la confianza compartida entre los dos países en la voluntad de seguir apoyando el desarrollo económico. España sigue siendo un socio comercial en los intercambios con Argelia, mostrando una actitud más activa en el mercado argelino como lo demuestra la firma de contratos importantes entre ambos países. Desde el punto de vista de valoración de las empresas españolas, en la mayoría de los sectores, la experiencia española en Argelia se considera como un ejemplo a seguir. Eso viene en un momento en el que el país tiene voluntad y medios para acometer las reformas que le permitan un desarrollo económico acelerado y unas ventajas a las empresas españolas. Los intereses hispano-argelinos se centran fundamentalmente en el campo energético (Khelil, 2000), ya que Argelia se considera el primer suministrador energético de España. La empresa argelina Sonatrach especializada en la explotación, producción, transporte marítimo y transformación de hidrocarburos y derivados se está consolidando en el mercado internacional. Líder en África, Sonatrach ha potenciado sus relaciones con España. Ambos gobiernos firmaron un acuerdo de colaboración para fomentar las relaciones energéticas en los sectores de gas y electricidad (Boutarfa, 2007). En consecuencia, las relaciones entre los dos países viven su mejor momento porque el gas es uno de los combustibles prioritarios para España, lo que ha provocado que numerosas empresas españolas de hidrocarburos se instalaran para operar en Argelia.

Con toda evidencia Argelia desempeña un papel principal en el sector energético internacional y va a ser imprescindible para Europa y, en particular, para España. Desde el punto de vista energético, Europa acaba en España y África comienza en Argelia. El sector petrolífero argelino continúa abriéndose a las inversiones extranjeras. Además, Argelia nunca ha suspendido el abastecimiento de gas de ninguno de sus clientes en Europa, incluso en el periodo duro durante los años noventa (Khelil, 2004). De hecho, el proyecto estrella fue la construcción de un nuevo gaseoducto entre Argelia y España que conectará Beni Saf con Almería.

Dicho proyecto está promovido por la empresa petrolera argelina Sonatrach y la española Cepsa (Bekkouche, 2002). El gaseoducto que une a Argelia con España es un proyecto estratégico que suministrará a España directamente gas natural. Es estratégico no solo para Argelia y España, sino para toda Europa porque garantizará la seguridad del abastecimiento energético.

A modo de conclusión, el balance de la contribución del español en el sector económico arroja aspectos positivos. Igualmente, tiene por vocación aportar una contribución común de interés de Argelia y España. La enseñanza del español en Argelia se convierte así en un camino apasionante por recorrer, un camino en el que invitamos a los profesores a crear actividades, proponer ideas que vayan de acuerdo con el mundo de los negocios. En este sentido, los resultados de esta reflexión pueden tener implicaciones interesantes en un doble sentido tanto para conocer los rasgos peculiares de la contribución del español en el sector económico en Argelia, así como los determinantes de la estrategia educativa que deberíamos adoptar como profesores en un contexto que requiere cada vez planes de estudio a la carta.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Aguirre Beltrán, Blanca. (2011). *Introducción al español de los negocios*. Madrid: SGEL.

BEkkouche, Habib. (2002). «Groupement Berkine genèse d'un partenariat réussi». *Sonatrach* 33: 19.

Benachenhou, Abdellatif. (2006). *Les Nouveaux Investisseurs*. París: Hydrogène.

Boutarfa, Noureddine. (2007). «Câble sous marin entre l'Algérie-Espagne». *Noor* 6: 14. J.O.A. (2001). «Ministerio de la participación y de promoción de inversión», n.º 47: 4.

Khelil, Chakib. (2004). «Station de compression Pedro Duran Farell». *Energie et Mines* 2: 4.

Khelil, Chakib. (2000). «L'intérêt des Sociétés Etrangères». *Sonatrach* 19: 2.

Larkeche Seddik, Salim. (1999). *Hacia una nueva problemática del riesgo en el comercio internacional: el caso de Argelia*. París: Economique.

Martín, Iván. (2007). «España-Argelia: seguridad energética e interés mutuo». *Boletín de economía y negocios* 3: 1-2. Casa Árabe.

Salah, Mohammed. (2002). «Economie et Finance en Algérie». *Droit Multinational de l'économie* 3: 4.